Stadt Duisburg

Willkommensmappe Ukraine

Ласкаво просимо, карта для України

DUISBURG am Rhein

Herausgeber:
Stadt Duisburg
Der Oberbürgermeister
Amt für Soziales und Wohnen
Schwanenstr. 5-7
47049 Duisburg

Kontakt:
Thomas Wolf
Telefon +49 (0) 203/283-6890
E-Mail: t.wolf@stadt-duisburg.de

In Absprache mit
Kommunales Integrationszentrum (KI)
Schewa van Uden
Telefon +49 (0) 203/283-8136
E-Mail: s.vanuden@stadt-duisburg.de

Bildnachweis:
https://pixabay.com/de

Konzept und Design:
Uwe Neumann
Stabsstelle Koordinierungsstelle Öffentlichkeitsarbeit (KfÖ)

Stand: 8. April 2022

„Willkommensmappe Ukraine“

«Ласкаво просимо, карта для України»

1. Beratungs- und Begegnungsangebote für Frauen, Jugendliche und Kinder, Willkommensangebote (Schule), S. 3

2. Offizielle Beratungsstelle der Stadt Duisburg zu Fragen von Zuwanderung und Migration, Sprachkurse, Bildung und Teilhabe sowie Beratung für Menschen mit Behinderungen, S. 9

3. Kostenlose Angebote in Kultur, Bildung und Freizeit, kostenlose Nutzung des Nahverkehrs, SIM Karte der Telekom, S. 13

1. Пропозиції про консультації та зустрічі для жінок, молоді та дітей, вітальні пропозиції (школа), с. 3

2. Консультації з питань імміграції та міграції, мовних курсів, освіти та участі, а також для людей з обмеженими можливостями, с. 9

3. Безкоштовні пропозиції у сфері культури, освіти та відпочинку, безкоштовне користування місцевим транспортом, сім-карта від оператора Telekom, с. 13

Aktuelle Informationen zur Erstanmeldung u.a. findet man in ukrainischer Sprache auf der Internetseite der Stadt Duisburg, www.duisburg.de.

Alle unten angegeben Angebote sind kostenfrei und ohne Gewähr.

Актуальну інформацію про початкову реєстрацію тощо можна знайти українською мовою на веб-сайті міста Дуйсбург за адресою, www.duisburg.de.

Всі пропозиції, вказані нижче, є безкоштовними.

1. Beratungs- und Begegnungsangebote für Frauen, Jugendliche und Kinder, Willkommensangebote (Schule)

1. Пропозиції про консультації та зустрічі для жінок, молоді та дітей, вітальні пропозиції (школа)

Angebote des Jugendamtes und der Kinder – und Jugendhilfe in Duisburg:

Пропозиції від служби у справах молоді та служби у справах дітей та молоді у Дуйсбурзі:

Frau Geballe, Telefon 0203-283 3556, Mitarbeiterin im Jugendamt der Stadt Duisburg, berät gerne auf Deutsch, Englisch oder Russisch zu den vielfältigen kostenlosen Angeboten, die sich an alle Kinder und Jugendlichen in unserer Stadt richten:

Пані Гебалле, телефон 0203-283 3556, співробітник відділу у справах молоді міста Дуйсбург, буде рада проконсультувати Вас німецькою, англійською або російською мовами щодо широкого спектру безкоштовних пропозицій, призначених для всіх дітей та молоді нашого міста:

- **FlüKids (0 – 6 Jahre) DRK Duisburg,** Frau Paulsen, Telefon 01525-3033 735
  https://www.bildungswerke-drk.de/start/weitere-angebote/migration-integration/fluekids
- **FlüKids (0 – 6 лет) DRK Дуйсбург,** пані Паульсен, телефон 01525-3033 735
  https://www.bildungswerke-drk.de/start/weitere-angebote/migration-integration/fluekids
- **Willkommensangebot (10 – 14 Jahre),** Frau Neumann, Telefon 0203-283 3680
  https://www.duisburg.de/microsites/bildungsregion_duisburg/neuzuwanderung/willkommensangebote.php

- **Вітальна пропозиція (10 – 14 лет),** пані Нойманн, телефон 0203 – 283 3680
  https://www.duisburg.de/microsites/bildungsregion_duisburg/neuzuwanderung/willkommensangebote.php
- **Jugendring Duisburg,** Frau Geballe, Telefon 0203-283 3556
  https://www.jugendring-duisburg.de
- **Молодіжний ринг Дуйсбург,** пані Гебалле, телефон 0203-83 3556
  https://www.jugendring-duisburg.de
- **Frühe Hilfen,** Frau Frensch, Telefon 0203-346 99 816
  Beratung und Unterstützung für Schwangere und junge Familien
  https://www.fruehehilfen.de
- **Рання допомога,** пані Френш, телефон 0203-346 99 816
  Консультації та підтримка вагітних жінок та молодих сімей
  https://www.fruehehilfen.de

Angebote über das Amt für Schulische Bildung für die Schulen
Пропозиції через Управління шкільної освіти для шкілДуйсбурзі:

„Brückenangebote" und „außerschulische Willkommensangebote" für schulpflichtige ukrainische Kinder und Jugendliche

«Перехідні пропозиції» та «позакласні вітальні пропозиції» для українських дітей та молоді шкільного віку

Den schulisch/pädagogischen Angebotsbereich für schulpflichtige Kinder & Jugendliche in den Sammelunterkünften betreffen die sogenannten „Außerschulischen Willkommensangebote", die durch externe Träger an Standorten außerhalb von Schule angeboten werden und die „Brückenangebote" an Schulen: Letztere sind ein Angebot für den Übergang bis zu einem festen Schulplatz. Diese finden allerdings in Schulen statt und sind zunächst befristet bis zu den Sommerferien.

Асортимент шкільних/педагогічних пропозицій для дітей шкільного віку та молоді в колективному гуртожитку включає так звані «позашкільні вітальні пропозиції», які пропонуються зовнішніми постачальниками у місцях за межами школи, та «проміжні пропозиції» у школах: останні є пропозицією про перехід на постійне місце в школі. Проте вони проходять у школах та спочатку обмежені літніми канікулами.

Es werden in Kürze Aushänge in ukrainischer Sprache in den Unterkünften gemacht und auch eine Information über Bildschirme, soweit vorhanden, ist geplant. Die Anmeldung zu diesen freiwilligen Angeboten ist zentral möglich unter: willkommen@stadt-duisburg.de.

Найближчим часом у приміщеннях з'являться оголошення українською мовою, а також планується інформація на екранах, якщо така є. Ви можете централізовано зареєструватися для отримання цих пропозицій за адресою: willkommen@stadt-duisburg.de.

Die Schulplatzzuweisung erfolgt automatisiert in Abhängigkeit des Beratungsstandes durch das Kommunale Integrationszentrum und in Abhängigkeit der Platzkapazitäten an den Schulen durch die Schulaufsicht.

Місця у школах розподіляються автоматично залежно від статусу консультації муніципального інтеграційного центру та залежно від місткості шкіл шкільною наглядовою радою.

Begegnungsangebot der Paritäten für ukrainische Frauen
Пропозиції зустрічі для українських жінок

Begegnungscafé für ukrainische Frauen im Begegnungs- und Beratungszentrum(BBZ) Neuenkamp,
Mevissenstr. 16, 47059 Duisburg-Neuenkamp,

Кафе для зустрічей для українських жінок у Центрі зустрічей та консультування (BBZ) Ноєнкамп,
Мевіссенштрассе 16, 47059 Дуйсбург-Нойенкамп,

Donnerstag, 28.04.2022 von 15.00 – 17. 30 Uhr, Dienstag, 17.05.2022 von 15.00 – 17. 30 Uhr, Donnerstag, 30.06.2022, von 15.00 – 17. 30 Uhr,

Четвер, 28 квітня 2022 року, з 15:00 до 17:30, вівторок, 17 травня 2022 року, з 15:00 до 17:30, четвер, 30 червня 2022 року, з 15:00 до 17:30,

weitere Terminanfragen und Kontakt über Frau Tüffers-Schrey (BBZ -Leitung), Tel. 0203-31 81 45-0.

Подальші питання щодо призначення та контакти задавайте через пані Тюфферс-Шрей (керівництво BBZ), телефон: 0203-31 81 45-0.

Angebote der AWO Integration
Пропозиції з інтеграції AWO

Die AWO-Integration bietet vielfältige Angebote in den Duisburger Stadtteilen.

Інтеграція AWO пропонує широкий спектр пропозицій у районах Дуйсбурга.

- **Beratungscafè Ingenhammshof im Landschaftspark**
  Hier finden Sie alle Beratungsangebote der AWO-Integration
  Am Ingenhammshof 1, 47137 Duisburg-Meiderich, Frau Rahmani, Tel. 0203-72873 145

- **Консультаційне кафе Ingenhammshof в ландшафтному парку**
  Тут Ви знайдете всі консультаційні послуги інтеграції AWO
  Ам Інгенхаммсгоф 1, 47137 Дуйсбург-Майдеріх, Пані Рахмані, Телефон: 0203-72873 145

- **Lernbauernhof Ingenhammshof im Landschaftspark, Pferde, Kühe, Gänse, Ziegen, Kaffee und Beratung**
  Am Ingenhammshof 1, 47137 Duisburg-Meiderich, Herr Bliesener, Tel. 0203-424133

- **Навчальна ферма Ingenhammshof в ландшафтному парку**
  Коні, корови, гуси, кози, кава та консультації
  Ам Інгенхаммсгоф 1, 47137 Дуйсбург-Майдеріх, Пан Блізенер, Телефон: 0203-424133

- **Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)**
  Beratung und Gruppenangebote für Zuwanderer, Herr Ourraoui Tel. 0203-40000 205

- **Міграційне консультування для дорослих (MBE)**
  Консультації та групові пропозиції для іммігрантів, пан Урауі, телефон: 0203-40000- 05

- **Integrationsagenturen (IA)**
  Gruppenangebote, Teilhabe, Begegnung und Vermittlung, Frau Wolf, Tel. 0203-5006713

- **Інтеграційні агенції (IA)**
  Групові пропозиції, участь, зустрічі та посередництво, пані Вольф, Телефон: 0203-5006713

- **Bauspielplatz Neumühl**
  Freizeit, Kinder, Gruppenangebote, Begegnung
  Alexstraße 1, 47167 Duisburg-Neumühl, Frau Wolf, Tel. 580484

- **Будівельний майданчик Ноймюль**
  Вільний час, діти, групові пропозиції, зустрічі
  Алексштрассе 1, 47167 Дуйсбург-Ноймюль, Пані Вольф, Телефон: 580484

- **Jugendmigrationsdienst (JMD)**
  Beratung, Gruppenangebote für junge Zuwanderer von 12-27 Jahren
  Frau Bialek, Tel. 0203-72844 099

- **Молодіжна міграційна служба (JMD)**
  Консультації, групові пропозиції для молодих іммігрантів віком 12-27 років
  Пані Біалек, Телефон: 0203-72844 099

- **Psychosoziale Beratung**
  Hilfe in psychischen Krisen
  Duisburger Straße 241, 47166 Duisburg-Hamborn, Frau Kolat-Colnar, Tel. 0203-40000 133

- **Психосоціальне консультування**
  Допомога при психічних кризах
  Дуйсбургер Штрассе 241, 47166 Дуйсбург-Хамборн, Пані Колат-Кольнар, Телефон: 0203-40000 133

Beratung für Geflüchtete
Duisburger Straße 241, 47166 Duisburg-Hamborn, Frau Demirel, Tel. 0203-40000 410

Консультації для біженців
Дуйсбургер Штрассе 241, 47166 Дуйсбург-Хамборн, Пані Демірель, Телефон: 0203-40000 410

Familienhilfe sofort vor Ort
Beratungsvermittlung, Gruppenangebote, Gespräche
Eligiusstraße 4, 47119 Duisburg-Laar, Frau Kassem, Tel. 0203-7313875

Сімейна допомога на місці
Консультації, групові пропозиції, переговори
Елігіусштрассе 4, 47119 Дуйсбург-Лаар, Пані Кассем Телефон: 0203-7313875

Kontakt allgemein über AWO-Integrations gGmbH
Herr Kim, kim@awo-integration.de, Tel. 0203-40000 101

Загальний контакт через AWO-Integrations gGmbH
пан Кім, kim@awo-integration.de, Телефон 0203-40000 101

Angebot FlüKids Kinderbetreuung des Deutschen Roten Kreuzes
Пропозиція щодо догляду за дітьми FlüKids від Німецького Червоного Хреста

FlüKids – Kinderbetreuung in besonderen Fällen/Elternstart NRW/Flucht/Eltern-Kind-Angebote /Spielgruppen/ Rucksack-/Griffbereit-Projekt

FlüKids - догляд за дітьми в особливих випадках/батьківський старт NRW/втеча/пропозиції для батьків та дітей/ігрові групи/рюкзак/зручний проект

in Zusammenarbeit mit Familienbildungsstätten, Familienzentren, Kitas, Verbänden, Gemeinden, KI, Jugendamt

у співпраці з центрами сімейної освіти, сімейними центрами, дитячими садками, асоціаціями, спільнотами, AI, управлінням у справах молоді

DRK Familienbildung Migration/Integration
Frau Judith Crichton
ukraine@drk-duisburg.de, Stichwort FlüKids, Tel. 0203-3054785

DRK Сімейна освіта міграція/інтеграція
Пані Джудіт Крайтон
ukraine@drk-duisburg.de, ключове слово FlüKids, телефон 0203-3054785

Projekt Lebenswert in Duisburg-Neumühl
Проект Lebenswert в Дуйсбург-Ноймюль

Im Projekt LebensWert in Duisburg-Neumühl können Geflüchtete nach Registrierung im Beratungsbüro einen „Café-Pass“ erhalten, mit dem sie gegen Voranmeldung kostenlos Frühstück, Mittagessen und Getränke erhalten (maximal 20-25 Personen pro Tag):

В рамках проекту LebensWert у Дуйсбург-Ноймюль біженці можуть після реєстрації в консультаційному пункті отримати «Café Pass», з яким вони можуть безкоштовно снідати, обідати та пити, якщо вони зареєструються заздалегідь (максимум 20-25 осіб на день):

Café „Offener Treff“
Holtener Str. 176, 47167 Duisburg, Tel. 0203-44 98 96 72

Кафе „Offener Treff“
Хольтенер Штрассе 176, 47167 Дуйсбург, телефон 0203-44 98 96 72

Büro: Holtener Str. 172, 47167 Duisburg, Tel. 0203-544 72 611, Bürozeiten: Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag nach Terminvereinbarung zwischen 8 und 16 Uhr

Офіс: Хольтенер Штрассе 172, 47167 Дуйсбург, телефон: 0203-544 72 611, години роботи: понеділок, вівторок, четвер та п‘ятниця за попереднім записом з 8:00 до 16:00.

Info Frau Hackert/Pater Tobias

Інформація - пані Хакерт/отець Тобіас

Angebote des Arbeitskreises Familienbildung
Пропозиції робочої групи з сімейного виховання

Ansprechpartner/Kontaktdaten:

Контактна особа/контактні дані:

AWO-Duisburg e. V. Familienbildung
Düsseldorfer Straße 505, 47055 Duisburg, Tel.: 0203-3095600
familienbildung@awo-duisburg.de;
www.familienbildung-duisburg.de

AWO-Duisburg e. V. Familienbildung
Дюссельдорферштрассе 505, 47055 Дуйсбург, Телефон: 0203-3095600
familienbildung@awo-duisburg.de;
www.familienbildung-duisburg.de

Bildungsforum Kreisdekanat Wesel
Освітній форум Районне благочиння Везель

Händelstr. 16, 47226 Duisburg, Tel: 02065-9013340

kbf-du-west@bistum-muenster.de
www.kbf-du-west.de

Гендельштрассе 16, 47226 Дуйсбург, Телефон: 02065-9013340

kbf-du-west@bistum-muenster.de
www.kbf-du-west.de

DRK-Bildungswerke Duisburg

Освітній центр DRK Дуйсбург

Erftstr. 15, 47051 Duisburg, Tel: 0203-305470

familienbildung@drk-duisburg.de
https://www.facebook.com/bildungswerke.drk
https://www.instagram.com/bildungswerke.drk

Эрфтштрассе 15, 47051 Дуйсбург, Телефон: 0203 305470

familienbildung@drk-duisburg.de
https://www.facebook.com/bildungswerke.drk
https://www.instagram.com/bildungswerke.drk

Evangelisches Bildungswerk des Kirchenkreises Duisburg

Євангельсько-просвітницький освітній центр Церковного округу Дуйсбург

Hinter der Kirche 34, 47058 Duisburg, Tel.: 0203-2951 2800, Mail: info@ebw-duisburg.de
Internet: www.ebw-duisburg.de

Хінтер дер Кірхе 34, 47058 Дуйсбург, Телефон: 0203-2951 2800, Пошта: info@ebw-duisburg.de
Інтернет: www.ebw-duisburg.de

Kath. Erwachsenen- und Familienbildung (KEFB)

Католицька освіта для дорослих та сім'ї (KEFB)

Kontaktperson: Birgit Hahn, Tel.: 0203-2810461, Mail: Duisburg@kefb.info
Internetseite: www.kefb.info
Adresse: Wieberplatz 2; 47051 Duisburg

Контактна особа: Біргіт Хан, Телефон: 0203-281046, Пошта: Duisburg@kefb.info
Сайт: www.kefb.info.
Адреса: Віберплатц 2; 47051 Дуйсбург

- Ankommen in Deutschland/ElternCafés (Begleiteter Austausch von geflüchteten und zugewanderten Familien in lockerer Atmosphäre.) (alle)
- Trauerarbeit und Trauerbegleitung für Kinder und Jugendliche (Kooperationspartner: YoungSupporters) (Bildungsforum DU-West)
- Integrationskurse mit Kinderbetreuung (für Frauen und Familien) (AWO, EBW)
- Vermittlung von ehrenamtlichen Chancenpatenschaften (AWO)
- Wellcome und Familienpatenschaften (EBW) (Unterstützung von Familien mit Kleinkindern durch Ehrenamtliche)
- Sprachtreffs (AWO)
- Spiel- und Erzählcafé (Eltern-Kind-Gruppen mit Sprachinhalten) (KEFB)
- Krabbel-/Pekip-/Delphi-Gruppen (Kursangebote für Eltern mit Kindern im Altern von 0-2 Jahren) (alle)
- Прибуття до Німеччини/ElternCafés (обмін біженців з сім'ями та іммігрантів у невимушеній обстановці) (все)
- Робота у зв'язку з тяжкою втратою та підтримка дітей та молоді у зв'язку з тяжкою втратою (партнер зі співпраці: YoungSupporters) (освітній форум DU-West)
- Курси інтеграції з доглядом за дітьми (для жінок та сімей) (AWO, EBW)
- Посередництво у добровільному випадковому спонсорстві (AWO)
- Ласкаво просимо на сімейне спонсорство (EBW) (Підтримка сімей з маленькими дітьми волонтерами)
- Мовні зустрічі (AWO)
- Кафе для ігор та розповіді історій (групи батьків та дітей з мовним контентом) (KEFB)
- Групи Crawling/Pekip/Delphi (курси для батьків з дітьми 0-2 років) (все)

Kreativtreffs und Begegnung für Frauen des Diakoniewerkes Duisburg
Творчі зустрічі та зустрічі для жінок діаконічного центру Дуйсбург

- Kreativtreff, Eltern-Kind Nachmittag für Kinder von 3-6 Jahren, jeden 1. Dienstag im Monat 15.30 Uhr – 17.00 Uhr,
- Spiel- und Basteltreff, jeden Mittwoch 15.30 Uhr – 17.00 Uhr
- Frauen-Zimmer, Treff für Frauen aller Altersklassen, Start 27.04.2022, dann jeden 2. Mittwoch im Monat, 10.00 – 11.30 Uhr

- Weitere Aktivitäten wie Hausaufgabenhilfe, Gesprächsangebote, Kleinkindgruppen u.a, alle Angebote auf der Javastr. 37, 47059 Duisburg (Neuenkamp)
- Творча зустріч, батьківсько-дитячий день для дітей 3-6 років, кожен 1-й вівторок місяця з 15:30 до 17:00.
- Ігри та зустрічі з рукоділля, щосереди з 15:30 до 17:00.
- Жіноча кімната, місце зустрічі жінок різного віку, початок 27 квітня 2022 року, потім кожну 2-у середу місяця з 10:00 до 11:30.
- Інші види діяльності, такі як допомога у виконанні домашніх завдань, бесіди, невеликі групи тощо, всі пропозиції на Яваштрассе 37, 47059 Дуйсбург (Нойєнкамп)

Kontakt über Tatjana Soliman und Friederike Engelbert,
Telefon 0203-9857384, Tatjana.Soliman@diakoniewerk-duisburg.de

Контакт через Тетяну Соліман і Фрідріку Енгельберт,
телефон 0203-9857384, Tatjana.Soliman@diakoniewerk-duisburg.de

2. Offizielle Beratungsstelle der Stadt Duisburg zu Fragen von Zuwanderung und Migration. Sprachkurse, Bildung und Teilhabe

2. Офіційні консультаційні центри у місті Дуйсбург з питань імміграції та міграції. Мовні курси, освіта та участь

Kommunales Integrationszentrum der Stadt Duisburg
Kommunales Integrationsmanagement /(KIM/RSC)

Муніципальний інтеграційний центр міста Дуйсбург
Муніципальне інтеграційне управління /(KIM/RSC)

KIM/Regionales Support Centrum Nord:
Duisburger Str. 241, 47166 Duisburg (Hamborn), Telefon : 0203-94 06 53 58
rsc-nord@stadt-duisburg.de

Offene Sprechstunde:
Montags, 09.00 – 11.00 Uhr
Mittwochs, 14.00 – 16.00 Uhr

KIM/ Північний регіональний центр підтримки:
Дуйсбургер Штрассе 241, 47166 Дуйсбург (Хамборн), Телефон: 0203-94 06 53 58
rsc-nord@stadt-duisburg.de

Відкрита консультація:
Понеділок 09:00 – 11:00
Середа 14:00 - 16:00

KIM/Regionales Support Centrum Mitte/Süd:
Brückenstraße 30, 47053 Duisburg, Telefon: 0203-60 80 27 07
rsc-mitte@stadt-duisburg.de

Offene Sprechstunde:
Montags, 10.00 – 12.00 Uhr
Mittwochs, 14.00 – 16.00 Uhr

KIM/Центральний/Південний регіональний центр підтримки:
Брюкенштрассе 30, 47053 Дуйсбург, Телефон: 0203-60 80 27 07
rsc-mitte@stadt-duisburg.de

Відкрита консультація:
Понеділок с 10:00 до 12:00
Середа с 14:00 до 16:00

KIM/Regionales Support Centrum West:
Beethovenstr. 18 a, 47226 Duisburg, Telefon: 02065-550087
rsc-west@stadt-duisburg.de

Offene Sprechstunde:
Montags, 13.00 – 15.00 Uhr
Donnerstags, 10.00 – 12.00 Uhr

KIM/Західний регіональний центр підтримки:
Бетховенштрассе 18а, 47226 Дуйсбург, Телефон: 02065/550087
rsc-west@stadt-duisburg.de

Відкрита консультація:
Понеділок 13:00 – 15:00
Четвер з 10:00 до 12:00

Sprachkurse und Begegnungsangebote des Caritasverbandes
Мовні курси та зустрічі, що пропонуються асоціацією Карітас

Die Sprachkurse laufen bis zum Sommer durch. Bei Interesse bitte anrufen.

Kursangebote für Frauen in Kooperation mit der kath. Erwachsenen- und Familienbildung Im Sozialzentrum St. Peter, Brückenstr. 30, 47053 Duisburg, Tel. 0203-996978

Мовні курси тривають протягом літа. Якщо Вас зацікавило, телефонуйте!

Курси для жінок у співпраці з центром католицької освіти дорослих та сімейної освіти В соціальному центрі Святого Петра, Брюкенштрассе 30, 47053 Дуйсбург, телефон: 0203-996978

- ab Montag, 25.04.2022, 9.30 – 12.30 Uhr, Sprach- und Erzählcafé
- ab Montag, 25.04.2022, 18.00 – 20.15 Uhr, Sprachkurs
- ab Dienstag, 26.04.2022, 11.00 – 12.30 Uhr, Sprachkurs
- ab Dienstag, 26.04.2022, 18.00 – 20.15 Uhr, Sprachkurs
- ab Donnerstag, 28.04.2022, 10.00 – 12.15 Uhr, Spielgruppe (0-3 Jahre)
- ab Donnerstag, 28.04.2022, 18.00 – 20.15 Uhr, Sprachkurs
- ab Montag, 18.00 – 20.15 Uhr, Anfänger Sprachkurs (auch für Jugendliche)
- Freitags: Willkommensfrühstück für Frauen mit musikalischer Sprachförderung für Kinder 9.00 Uhr – 10.30 Uhr
- з Понеділок, 25 квітня 2022 року, з 9:30 до 12:30, кафе вивчення мов та спілкування
- з Понеділок, 25 квітня 2022 року, з 18:00 до 20:15, мовний курс
- з Вівторок, 26 квітня 2022 року, з 11:00 до 12:30, мовний курс
- з Вівторок, 26 квітня 2022 року, з 18:00 до 20:15, мовний курс
- з Четвер, 28 квітня 2022 року, з 10:00 до 12:15, ігрова група (0–3 роки)
- з Четвер, 28 квітня 2022 року, з 18:00 до 20:15, мовний курс
- з Понеділок, з 18.00 до 20.15, мовний курс для початківців (також для підлітків)
- з У п'ятницю: вітальний сніданок для жінок з музичним розвитком мови для дітей з 9:00 до 10:30.

Im Begegnungs- und Beratungszentrum Buchholz, Sittardsberger Allee 32, 47249 Duisburg, Tel. 0203-44985915

В BBZ Буххольц, Сіттардсбергер Аллее 32, 47249 Дуйсбург, телефон: 0203-44985915

- Montag, 25.04.2022, 10.00 – 12.15 Uhr, Sprach- und Erzählcafé (0-3 Jahre)
- Dienstag, 03.05.2022, 9.30 Uhr – 11.45 Uhr, Spielgruppe (1-5 Jahre)
- Mittwoch, 27.04.2022, 10.00 – 13.00 Uhr, Sprach- und Erzählcafé (1-5 Jahre)
- Понеділок, 25 квітня 2022 року, з 10:00 до 12:15, кафе вивчення мов та спілкування (0-3 років)
- Вівторок, 03 травня 2022 року, з 9.30 до 11.45, ігрова група (1-5 років)
- Середа, 27 квітня 2022 року, з 10:00 до 13:00, кафе вивчення мов та спілкування (1-5 років)

Im Abteizentrum Hamborn
An der Abtei 1, 47166 Duisburg, Tel.0203-3489280

В Центрі аббатства Хамборн
Ан дер Абтай 1, 47166 Дуйсбург, телефон 0203-3489280

- Mittwoch, 11.05.2022, 10.00 – 12.15 Uhr, Spielgruppe (0-3 Jahre)
- Середа, 11 травня 2022 року, 10:00 до 12:15, ігрова група (0-3 роки)

Gemeinde Christus unsere Friede
Wiesbadener Str. 107, 47138 Duisburg, Tel. 0203-41799052

Церква Христа нашого миру
Вісбаденер Штрассе 107, 47138 Дуйсбург, телефон: 0203-41799052

- Montag, Mitte Mai (Termin noch unklar), 15.00 – 18.00 Sprachkurs
- Donnerstag Mitte Mai (Termin noch unklar) 15.00 – 18.00 Uhr Sprachkurs
- Понеділок, середина травня (дата поки що невідома), з 15:00 до 18:00, мовний курс
- Четвер, середина травня (дата поки що невідома), з 15:00 до 18:00, мовний курс

Caritas Kontakt allgemein:
Anfragen über Herrn Bongardt: Telefon 0203-28656-55, klaus-peter.bongardt@caritas-duisburg.de

Загальна контактна фнформація центру Карітас:
контактна особа: пан Бонгардт: телефон 0203-28656-55, klaus-peter.bongardt@caritas-duisburg.de

Migrationsberatung des Caritasverbandes für ukrainische Menschen
Консультації з питань міграції від Асоціації Карітас для українців

Kontakt: Frau Stegemann, Grünstr. 12, 47051 Duisburg,Tel. 0203-28656-63,
doris.stegemann@caritas-duisburg.de

Контактна особа: пані Штегеманн, Грюнштрассе 12, 47051 Дуйсбург, телефон 0203-28656-63,
doris.stegemann@caritas-duisburg.de

Deutschkurse und Online-Sprachkurse der Volkshochschule (VHS)

Курси німецької мови та мовні онлайн-курси у народному університеті (VHS)

Die VHS bietet **Deutschkurse für ukrainische Flüchtlinge** an, auch gibt es **einen kostenlosen Online Sprachkurs mit tutorieller Begleitung**.

VHS (народний університет) пропонує курси німецької мови для українських біженців, а також безкоштовний мовний онлайн-курс із репетиторством.

Info unter www.vhs-duisburg.de oder https://www.vhs-duisburg.de/vhs/news/ukraineinfo.php

Інформація на сайті www.vhs-duisburg.de або https://www.vhs-duisburg.de/vhs/news/ukraineinfo.php

Zurzeit werden weitere Integrations-Sprachkurse sowohl bei der VHS als auch bei allen Duisburger Sprachkurs-Bildungsunternehmen, die im Netzwerk DLID, Deutsch lernen in Duisburg, zusammengeschlossen sind, geplant. Aktuelle Informationen erhalten Sie über https://integrationslandkarte-duisburg.de.

Додаткові інтеграційні мовні курси в даний час плануються як у VHS (народний університет), так і у всіх компаніях з навчання мовних курсів у Дуйсбурзі, які об'єднані у мережу DLID «Вивчення німецької мови у Дуйсбурзі». Актуальну інформацію можна знайти на https://integrationslandkarte-duisburg.de.

Musik- und Kunstschule:
In der Musik- und Kunstschule werden gerade Angebote für geflüchtete ukrainische Kinder und Jugendliche vorbereitet: über das Projekt „Heimat: Musik" können Kinder und Jugendliche kostenlos Instrumentalunterricht erhalten. Dies ist sowohl als niederschwelliges Angebot geplant (gemeinsam Singen, gemeinsam Trommeln) als auch als kostenfreies Angebot für Kinder und Jugendliche, die bereits ein Instrument spielen. Die Kunstabteilung bereitet gemeinsam mit dem Deutschen Roten Kreuz ein Kursangebot für geflüchtete Kinder vor, dass ab April und mindestens bis zu den Sommerferien kostenfrei angeboten werden soll.

Музично-мистецька школа:
У музично-мистецькій школі готуються пропозиції для дітей та молоді з-поміж біженців з України: діти та молодь можуть безкоштовно отримувати уроки гри на інструменті через проект «Heimat:Musik». Це планується як низькопорогова пропозиція (спільний спів, спільна гра на барабанах), так і безкоштовна пропозиція для дітей та молоді, які вже грають на інструменті. Відділ мистецтв спільно з Німецьким Червоним Хрестом готує курси для дітей-біженців, які пропонуватимуться безкоштовно з квітня та принаймні до літніх канікул.

Kontakt:
Frau Röber-Pfannkuch, g.roeber-pfannkuch@stadt-duisburg.de, info@vhs-duisburg.de

Контактна особа:
пані Ребер-Пфаннкух, g.roeber-pfannkuch@stadt-duisburg.de, info@vhs-duisburg.de

Bildung und Teilhabe nach dem Asylbewerberleistungsgesetz

Навчання та участь відповідно до Закону про надання соціальної допомоги особам, які претендують на отримання притулку

Geflüchtete aus der Ukraine haben Anspruch auf Asylleistungen. Mit dem Erhalt von Leistungen nach dem AsylbLG (Asylbewerberleistungsgesetz) besteht grundsätzlich Anspruch auf Leistungen der Bildung und Teilhabe.

Утікачі з України мають право на отримання притулку. При отриманні допомоги відповідно до AsylbLG (Закон про надання соціальної допомоги особам, які претендують на отримання притулку), виникає базове право на отримання допомоги на освіту та участь.

Dazu gehört:

Сюди належать:

- Kostenübernahme von Ausflügen/ Fahrten in Schule und Kita (exkl. Taschengeld)
- Kostenübernahme der gemeinschaftlichen Mittagsverpflegung in Schule/ Kita
- 15,00 €/Monat für die Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben (z.B. Sportverein, Ferienfreizeit)

- Bezuschussung des SchokoTickets bei vorheriger Bewilligung durch das Amt für Schulische Bildung
- Kostenübernahme der außerschulischen Lernförderung (= Nachhilfe)
- Покриття екскурсій/поїздок до школи та дитячого садка (крім кишенькових грошей)
- Прийняття на себе витрат на загальний обід у школі/дитсадку
- 15,00 євро на місяць за участь у громадському та культурному житті (наприклад, у спортивному клубі, таборі відпочинку)
- Субсидування SchokoTicket за попереднього схвалення Управління шкільної освіти.
- Покриття витрат на підтримку позакласного навчання (= репетиторство)

Der Flyer auf der städtischen Internetseite Bildung und Teilhabe bündelt die Informationen (bitte suchen unten auf der Seite unter Links und Downloads):
https://www.duisburg.de/vv/produkte/pro_du/dez_iii/50/Bildung_und_Teilhabe.php

У листівці на муніципальному веб-сайті «Освіта та участь» зібрано інформацію (будь ласка, виконайте пошук внизу сторінки в розділі «Посилання та завантаження»):
https://www.duisburg.de/vv/produkte/pro_du/dez_iii/50/Bildung_und_Teilhabe.php

Kontakt:
Frau Achenbach, Amt für Soziales und Wohnen, Bereich Bildung und Teilhabe, Beekstr. 38, 47051 Duisburg,
E-Mail: but@stadt-duisburg.de

Контактна особа:
пані Ахенбах, Управління з соціальних питань та житлового будівництва, відділ освіти та участі, Беекштрассе 38, 47051 Дуйсбург, електронна пошта but@stadt-duisburg.de.

Beratung für Menschen mit Behinderungen (auch Kinder und Jugendliche) über die Amalie Sieveking Gesellschaft

Консультації для людей з обмеженими можливостями (включаючи дітей та молодих людей) через Товариство Амалія Зівекінг

- **Beratung für Menschen mit einer Behinderung**
  Koordinierungs, Kontakt- und Beratungsangebote für Menschen mit Behinderung (KoKoBe) Duisburg-Nord,
  Emscherstr. 184, 47166 Duisburg, Telefon: 0203-51860411, Fax: 0203-51860419, daszkowski@kokobe-duisburg.de
- **Консультування людей з обмеженими можливостями**
  КоКоВе Дуйсбург-Норд, Емшерштрассе 184, 47166 Дуйсбург, Телефон: 0203-51860411, Факс: 0203-51860419
  daszkowski@kokobe-duisburg.de
- **Offene Hilfen / Beratung über Leistungen für Kinder- und Jugendliche mit Behinderung**
  Amalie Sieveking Gesellschaft Duisburg gGmbH Offene Hilfen,
  Jägerstr. 61, 47166 Duisburg, Telefon: 0203-7090389-1/2/3/4
- **Відкрита допомога/консультації з послуг для дітей та молоді з інвалідністю**
  Amalie Sieveking Gesellschaft Duisburg gGmbH Offene Hilfen
  (Товариство Амалія Зівекінг Дуйсбург гГмбХ відкрита допомога)
  Егерштрассе 61, 47166 Дуйсбург, Телефон: 0203 -090389-1/2/3/4

In Absprache wird auch eine Kindergruppe angeboten

За погодженням доступна також дитяча група

3. Kostenlose Angebote in Kultur, Bildung und Freizeit, kostenlose Nutzung des Nahverkehrs

3. Безкоштовні пропозиції у сфері культури, освіти та відпочинку, безкоштовне користування місцевим транспортом, сім-карта від оператора Telekom

Öffentlicher Nahverkehr

Місцевий громадський транспорт

Ukrainerinnen und Ukrainer, die aufgrund des Krieges in ihrem Land flüchten und nach Deutschland einreisen, können kostenlos alle Busse und Bahnen des Öffentlichen Personennahverkehrs nutzen. Dies gilt für alle Nahverkehrszüge (S-Bahn, Regionalbahn, Regionalexpress, etc.) sowie für alle U-, Straßen-, Stadtbahnen und Busse. Als kurzfristige Fahrerlaubnis dienen gültige ukrainische Ausweisdokumente. Der VRR und seine Partner unterstützen diese kurzfristige Initiative. Kontakt: VRR Presseprecherin Frau Tkatzik, tkatzik@vrr.de (adäquate Info über DVV/DVG Pressestelle).

Українські біженці тепер можуть безкоштовно користуватися автобусами та поїздами у Німеччині. Українці, які покидають свою країну через війну та в'їжджають до Німеччини, можуть безкоштовно користуватися всіма автобусами та поїздами місцевого громадського транспорту. Це стосується всіх приміських поїздів (електрички, регіональні поїзди, регіональні експреси і так далі), а також всіх метро, трамваїв, міських поїздів і автобусів. Чинні українські документи, що засвідчують особу, є короткостроковими проїзними квитками. Компанія VRR та її партнери підтримують цю короткострокову ініціативу. Контактна особа: співробітник прес-служби VRR, пані Ткатзік, tkatzik@vrr.de (детальніша інформація через прес-службу DVV/DVG).

Die **Bahnhofsmisson** begleitet ankommende geflüchtete Menschen vom Zug zur U-Bahn und gibt Wegbeschreibungen zur Sammelstelle für die Geflüchteten.

Станційна місія супроводжує біженців, що прибувають, від поїзда до метро і направляє до пункту збору біженців.

Bei Bedarf steht auch Verpflegung mit Speisen und Getränken zur Verfügung.
Öffnungszeiten: Montag – Freitag: 7.30 Uhr – 18.30 Uhr, Samstag: 7.30 Uhr – 13.00 Uhr

За необхідності здійснюється забезпечення їжею та напоями.
Години роботи: понеділок-п'ятниця: з 7:30 до 18:30, субота: з 7:30 до 13:00.

Ökumenische Bahnhofsmission Duisburg, Portsmouthplatz 1, 47051 Duisburg

Екуметрична станційна місія Дуйсбург, Портсмоутплатц 1, 47051 Дуйсбург

Kontakt: Herr Gräßer, Telefon: 0203-333967, duisburg@bahnhofsmission.de

Контактна особа: пан Гресер, телефон: 0203-333967, duisburg@bahnhofsmission.de

Angebote über das Jugendamt und die Kinder – und Jugendhilfe in Duisburg:

Пропозиції від служби у справах молоді та служби у справах дітей та молоді у Дуйсбурзі:

Das **Jugendamt und die Kinder – und Jugendhilfe in Duisburg** bieten den Kindern und Jugendlichen, die hier leben, viele Möglichkeiten zu spielen, zu lernen und sich auszuprobieren. Man kann z.B. ein Jugendzentrum besuchen, an einem Skateworkshop teilnehmen oder sich für andere engagieren. Welche Möglichkeiten wo zu finden sind, kann unter folgenden Links eingesehen werden.

Служба у справах молоді та служба у справах дітей та молоді в Дуйсбурзі пропонують дітям і молоді, що живуть тут, безліч можливостей грати, вчитися і пробувати різні речі. Наприклад, Ви можете відвідати молодіжний центр, взяти участь у майстер-класі зі скейтбордингу або поспілкуватися з іншими. Які варіанти можна знайти, Ви можете побачити за такими посиланнями.

- **Spielmobil (wechselnd an allen Unterkünften)** Frau Geballe, Telefon 0203-283 3556
  (Tagesaktueller Einsatzplan wird noch erarbeitet-siehe auch unten bei Caritasverband)
- **Ігровий автомобіль (переїзд у всіх місцях розміщення)** пані Гебалле, телефон 0203-283 3556
  (Щодня оновлюваний план розгортання все ще розробляється - дивись також Асоціацію Карітас нижче)
- **Kinder- und Jugendfreizeitzentren** (6 – 21 Jahre) Frau Geballe, Telefon 0203-283 3556
  https://www.duisburg.de/jugendzentren
- **Центри відпочинку для дітей та молоді** (6-21 рік) пані Гебалле, телефон 0203-283 3556
  https://www.duisburg.de/jugendzentren
- **Freizeitangebote für Kinder und Jugendliche,** Frau Geballe, Telefon 0203-283 3556
  https://www.duisburg.de/aufholen-nach-corona
- **Дозвілля для дітей та молоді** пані Гебалле, телефон 0203-283 3556
  https://www.duisburg.de/aufholen-nach-corona

Spielmobil des Caritasverbandes und des BDKJ
Ігровий автомобіль асоціації Caritas та BDKJ (Фонд німецької католицької молоді)

- **Spielmobil in Kooperation mit dem Bund der katholischen deutschen Jugend (BDKJ) Duisburg**
  In der Unterkunft für Geflüchtete Schulzentrum Süd
- **Ігровий автомобіль у кооперації з BDKJ (Фонд німецької католицької молоді)**
  У гуртожитку для біженців у південному шкільному центрі
  - Montag, Donnerstag, Freitag, 15 – 18 Uhr
  - Понеділок, четвер, п'ятниця, з 15 до 18

  In der Unterkunft Memelstraße

  У гуртожитку на Мемельштрассе
  - Середа та п'ятниця, з 15 до 18

Second Hand Kleiderläden des Caritasverbandes
Магазини секонд-хенду, що належать до асоціації Caritas

- **4 Second Hand Läden** geben Sachen an ukrainische Flüchtlinge kostenlos weiter und nehmen auch Sachspenden (Kleidung/Hausrat) an. Die Schulmaterialkammern können Schulen, die sich an sie wenden, kostenlos mit Material versorgen:
- **4 магазини секонд-хенду** безкоштовно передають речі українським біженцям, а також приймають пожертвування у натуральній формі (одяг/товари для дому). Намети шкільних матеріалів можуть безкоштовно надати школам, що зв'язуються з ними, матеріали:
- **Café Klamotte**, von der Mark Straße 37, 47137 Duisburg Meiderich
- **Кафе Klamotte**, фон дер Марк Штрассе 37, 47137 Дуйсбург Майдеріх
- **Café Klamotte**, Hochemmericherstr. 64, 47228 Duisburg-Rheinhausen
- **Кафе Klamotte**, Хохеммеріхерштрассе 64, 47228 Дуйсбург-Райнхаузен
- **Café Klamotte**, Moerserstr. 59, 47198 Duisburg-Homberg (in der Glückauf-Halle in Homberg versorgt das Café Klamotte die Menschen dort täglich mit Kleidung und Hygieneartikeln
- **Кафе Klamotte**, Моерзерштрассе 59, 47198 Дуйсбург-Хомберг (Кафе Klamotte в Глюкауфхалле у Хомберзі щодня постачає людям одяг та засоби гігієни
- **Kleiderladen & Mehr**, Brückenstraße 30, 47053 Duisburg-Hochfeld
- **Магазин одягу та багато іншого**, Брюкенштрассе 30, 47053 Дуйсбург-Хохфельд

Caritas Kontakt:

Duisburg Meiderich:	Alexandra Merten, alexandra.merten@caritas-duisburg.de
Duisburg Nord:	Andrea Ludwig andrea.ludwig@caritas-duisburg.de
Duisburg Rheinhausen/Homberg:	Stefan Ricken, stefan.ricken@caritas-duisburg.de
Duisburg Mitte/Süd:	Klaus Peter Bongardt und Franz Bleif, klaus-peter.bongardt@caritas-duisburg.de; franz.bleif@caritas-duisburg.de
Duisburg Süd:	Horst Ambaum, h.ambaum@t-online.de

Контакти Карітас:

Дуйсбург Майдеріх:	Александра Мертен, alexandra.merten@caritas-duisburg.de
Дуйсбург Північ:	Андреа Людвіг, andrea.ludwig@caritas-duisburg.de
Дуйсбург Райнхаузен/Хомберг:	Стефан Рікен, stefan.ricken@caritas-duisburg.de
Дуйсбург Центр/Південь Клаус Петер Бонгардт і Франц Блайф:	klaus-peter.bongardt@caritas-duisburg.de; franz.bleif@caritas-duisburg.de
Дуйсбург Південь:	Хорст Амбаум, h.ambaum@t-online.de

Das Sportmobil in den Aufnahmezentren für ukrainische Flüchtllinge
Спортивний автомобіль у центрах прийому українських біженців

Sportmobil ist tageweise in den Aufnahmezentren unterwegs, und zwar

Спортивний автомобіль щодня знаходиться в пунктах прийому біженців.

- Im Schulzentrum Süd, Ziegelkamp 28-30, 47259 Duisburg (Huckingen)
  05.04., 23.04., 24.04. jeweils 10 – 13 Uhr, 01.04., 02.04., 05.04., 12.04., 29.04. jeweils 15.00 – 18.00 Uhr,
- В Шкільному центрі Південь, Цігелькамп 28-30, 47259 Дуйсбург (Хукінген)
  5 квітня, 23 квітня, 24 квітня з 10:00 до 13:00, 1 квітня, 2 квітня, 5 квітня, 12 квітня, 29 квітня – щодня з 15 до 18
- In der Glückauf Halle, Dr. Kolb-Straße 2, 47198 Duisburg (Homberg)
  07.04., 08.04., 25.04. jeweils 15.00 – 18.00
- Глюкауф Халлє, Доктор Колб-Штрассе 2, 47198 Дуйсбург (Хомберг)
  7 квітня, 8 квітня, 25 квітня з 15 до 18
- Im Landschaftspark Nord, Emscherstr. 71, 47137 Duisburg (Meiderich)
  03.04. und 04.04., 10.00 – 13.00 Uhr
- Ландшафтний парк Норд, Емшерштрассе 71, 47137 Дуйсбург (Майдеріх)
  3 квітня і 4 квітня, з 10 до 13

Kontakt über den Stadtsportbund: Sarah Franke, Telefon 0203/3000 824

Контакт через Stadtsportbund (міський спортивний союз): Сара Франке, телефон 0203/3000 824

Kostenlos mittrainieren bei Duisburger Sportvereinen
Безкоштовні тренування зі спортивними клубами Дуйсбурга

- **TV Germania Hochfeld bietet an:**
  Kinderturnen (ab 3 Jahre), Judo (ab 6 Jahre), Frauen Aerobic, Ferienangebot Sport im Park, über Frau Wolfs, ingewolfs@tvg1902.de, Telefon 0203-358746
- **TV Germania Hochfeld пропонує:**
  Дитяча гімнастика (з 3 років), дзюдо (з 6 років), жіноча аеробіка, пропозиція для занять спортом на свіжому повітрі, через пані Вольфс, ingewolfs@tvg1902.de, телефон 0203-358746
- **PSV Duisburg bietet an:**
  Boxen, (ab 12 J.) max. 3 Personen Montag, Mittwoch, Freitag, 19.00 – 21.00 Uhr, GGS Brückenstraße 98, 47053 Duisburg, psvboxen@gmx.de, Telefon 0173-7477216, 0152-21693115

- **PSV Дуйсбург пропонує:**
  бокс, (з 12 років) максимум 3 особи у понеділок, середу, п'ятницю, з 19:00 до 21:00, ГГС Брюкенштрассе 98, 47053 Дуйсбург, psvboxen@gmx.de, телефон 0173-7477216, 0152-21693115

- **Ultimate Frisbee:**
  ab 10 Jahren, Mittwochs 17.30 – 19.00 Uhr, Futterstr. 10, 47058 Duisburg (Duissern)
  Vorstand@Ultimate-Duisburg.de, Tel. 0178-5582923

- **Ultimate Frisbee, вік:**
  10+, середа з 17:30 до 19:00, Футтерштрассе 10, 47058 Дуйсбург (Дюссерн)
  Management@Ultimate-Duisburg.de, телефон: 0178-5582923

- **Vfl Wedau:**
  Fußball, über katjadahlmann@web.de, Tel. 0173-9107171

- **Vfl Wedau:**
  футбол, електронна пошта katjadahlmann@web.de, телефон: 0173-9107171

- **SRC-Duisburg:**
  Squash, Anfänger Damen/Herren über info@src-duisburg.de, Tel. 0179-5503396

- **SRC-Duisburg:**
  сквош, жінки-початківці/чоловіки-початківці: info@src-duisburg.de, телефон: 0179-5503396

- **MSV Duisburg-Hockey:**
  über d.melchert@icloud.com, Tel. 0160-97391853

- **MSV Duisburg-Hockey:**
  хокей, електронна пошта d.melchert@icloud.com, телефон 0160-97391853

- **TTC-Homberg:**
  Tischtennis, Ehrenstr. 87, 47198 Duisburg (Homberg) Jugend: Mittwoch, Freitag 17.30 – 19.30, Erwachsene: Mittwoch, Freitag 19 – 22.00 Uhr, über vorsitz@ttc-homberg.de, Tel. 02841-505449

- **TTC Homberg:**
  настільний теніс, Еренштрассе 87, 47198 Дуйсбург (Хомберг) молодь: середа, п'ятниця з 17:30 до 19:30, дорослі: середа, п'ятниця з 19:00 до 22:00, електронна пошта vorsitz@ttc-homberg.de, телефон: 02841-505449

- **GSG Duisburg:**
  Fußball, über michelemastrolonardo@icloud.com, Tel. 0151-42842708

- **GSG Duisburg:**
  футбол, електронна пошта michelemastrolonardo@icloud.com, телефон 0151-42842708

Infos über Stadtsportbund, Herrn Busch, Telefon 0203-3000-811, busch@ssb-duisburg.de

Інформація про міський спортивний союз, пан Буш, телефон 0203-3000-811, busch@ssb-duisburg.de

Museen/Theater/Philharmonie
Музеи/театр/филармония

Grundsätzlich stehen alle Duisburger (städtischen) Kulturangebote kostenlos den Geflüchteten zur Verfügung. Voraussetzung ist die Verfügbarkeit von freien Plätzen bei Veranstaltungen. Es macht deshalb Sinn, sich vorher zu erkundigen, ob noch Platz ist. Das sind:

В принципі, всі культурні пропозиції Дуйсбурга (муніципалітету) доступні біженцям безкоштовно. Обов'язковою умовою є наявність на заходах. Тому має сенс наперед дізнатися, чи є ще місця. Це:

- **das Kultur- und Stadthistorische Museum**, Johannes-Corputius-Platz 1, 47051 Duisburg-Mitte

- **Музей культури та історії міста**, Йоганнес-Корпутіус-Платц 1, 47051 Дуйсбург-Мітте.

- **das Binnenschifffahrtsmuseum**, Apostelstr. 84, 47119 Duisburg-Ruhort

- **Музей судноплавства внутрішніми водними шляхами**, Апостельштрассе 84, 47119 Дуйсбург-Рурорт
- **die Konzerte der Philharmonie**, König-Heinrich-Platz, 47051 Duisburg-Mitte
- **Концерти у філармонії**, Кеніг-Гайнріх-Платц, 47051 Дуйсбург-Мітте
- die Veranstaltungen des **Schauspiels** und die Veranstaltungen des **Spielkorbs (Kindertheater), Theater Duisburg**, Opernplatz, 47051 Duisburg-Mitte
- Вистави з приголомшливою акторською грою та спектаклі **для дітей (дитячий театр), Театр Дуйсбург**, Опернплац, 47051 Дуйсбург-Мітте

Auf Anfrage gibt es **Infos zu weiteren Projekten/Programmen für Musiker*innen, Tänzer*innen, Schauspieler*innen**, **Soziokultur** u.a. über Frau Hoell bzw. das Ministerium für Kultur und Wissenschaft NRW, Kontakt, k.hoell@stadt-duisburg.de.

Інформацію про інші проекти/програми для музикантів, танцюристів, акторів, соціокультурне життя тощо можна отримати на запит у пані Хоелл або в Міністерстві культури і науки Північного Рейну-Вестфалії, за адресою, k.hoell@stadt-duisburg.de.

- **Lehmbruckmuseum**
- **Музей Лембрука**

Für Geflüchtete aus der Ukraine jeglicher Altersgruppe gewährt das Lehmbruck Museum derzeit freien Eintritt. Frau Kastner kann kontaktiert werden, z.B. bei Anfragen von Flüchtlingshilfe oder beteiligten Vereinen, sie macht auch eine Führung über ukrainische und russische Künstler.

В даний час музей Лембрука надає безкоштовний вхід біженцям з України різного віку. З пані Кастнер можна зв'язатися, наприклад, із запитами про допомогу біженцям або асоціацій, що беруть участь, вона також проведе екскурсію з українськими та російськими артистами.

Kontakt:
Frau Kastner, Kunstvermittlung Lehmbruck Museum, sybille.kastner@lehmbruckmuseum.de

Контактна особа:
пані Кастнер, відділ художньої освіти, музей Лембрука, sybille.kastner@lehmbruckmuseum.de

Zoo Duisburg
Зоопарк Дуйсбурга

Der Zoo bietet Geflüchteten mit Vorlage eines amtlichen Nachweises freien Eintritt in den Zoo.

Kontakt:
Frau Naß, Pressesprecherin DVV/DVG, Medienservice@dvv.de

Зоопарк пропонує біженцям безкоштовний вхід до зоопарку при пред'явленні офіційного підтвердження.

Контактна особа:
пані Насс, прес-атташе DVV/DVG, Medienservice@dvv.de

Stadtbibliothek Duisburg
Міська бібліотека Дуйсбург

Die Stadtbibliothek hat einen Info-Flyer auf ukrainisch herausgegeben. Link über den QR Code hier unten:
Die Stadtbibliothek hat eine interkulturelle Bibliothek (auch russischsprachig) und plant gerade, viele ukrainische Bücher anzuschaffen. Der Bibliotheksausweis für Kinder und Jugendliche ist kostenlos. Die Stadtbibliothek sieht sich in der momentanen Situation auch als ruhigen Rückzugsraum und lädt die Ukrainerinnen und Ukrainer gern in ihre Räumlichkeiten ein.

Міська бібліотека випустила інформаційний флаєр українською мовою. Посилання за QR-кодом нижче:
У міській бібліотеці є міжкультурна бібліотека (також російською мовою), і зараз вона планує закупити багато українських книг. Читацький квиток для дітей та молоді видається безкоштовно. У ситуації, що склалася, міська бібліотека бачить себе притулком і із задоволенням запрошує українців у свої приміщення.

Kontakt:
Frau Hayck, Stadtbibliothek, b.hayck@stadt-duisburg.de
Контактна особа:
пані Хайк, міська бібліотека, b.hayck@stadt-duisburg.de

Kostenlose SIM-Karte über die Telekom und andere Telefonanbieter
Безкоштовна SIM-картка від Telekom та інших телефонних операторів

Für Geflüchtete aus der Ukraine sind über die Telekom kostenlose SIM-Karten erhältlich, allerdings nicht in allen Telekomshops, sondern an ausgewählten Standorten. Die Telekom hat dafür die Internetseite Ukraine eingerichtet: https://www.telekom.de/hilfe/ukraine

Безкоштовні SIM-карти Telekom доступні для біженців з України, але не в усіх магазинах Telekom, а в окремих місцях. З цією метою Telekom створив веб-сайт для біженців з України: https://www.telekom.de/hilfe/ukraine.

Um eine SIM Karte zu bekommen, muss man sich an einen der auf der Seite aufgeführten Standorte wenden. Eine Liste dieser Standorte findet man ebenfalls auf der Internetseite der Telekom, unter dem Punkt „Wo erhalte ich eine kostenlose SIM-Karte?".

Щоб отримати SIM-картку, потрібно відвідати одне з місць, вказаних на веб-сайті. Список цих місць також можна знайти на веб-сайті Telekom у розділі «Де я можу отримати безкоштовну SIM-картку?».

Pro Flüchtlingsfamilie wird eine Karte ausgegeben. Zwecks Legitimation ist die Vorlage von gültigen ukrainischen Ausweisdokumenten Voraussetzung. Der Grund: In Deutschland dürfen SIM-Karten aufgrund gesetzlicher Vorschriften nur personalisiert zur Verfügung gestellt werden.

На кожну сім'ю біженців видається одна картка. Для легітимації потрібне пред'явлення дійсних українських документів, що засвідчують особу. Причина: у Німеччині SIM-картки можуть бути доступні лише в індивідуальній формі відповідно до правових норм.

Alle weiteren Informationen können die Nutzer*innen einem Flyer entnehmen, der in den Shops in ukrainischer, deutscher und englischer Sprache ausliegt. Die Telekom weist darauf hin, dass in den Shops keine größeren Gruppen bedient werden können. Diese werden auch weiterhin über eine Vielzahl von Hilfsorganisationen ausgestattet, die von der Telekom zentral mit SIM-Karten beliefert werden.

Усю додаткову інформацію користувачі можуть знайти у листівках, які доступні в магазинах українською, німецькою та англійською мовами. Telekom вказує, що у магазинах не можуть обслуговуватись великі групи. Вони, як і раніше, обслуговуватимуться великою кількістю організацій з надання допомоги, які Telekom централізовано постачатиме SIM-картами.

Bei anderen Telefonanbietern sollte man nachfragen, ob es dort auch solche Angebote gibt.

Вам слід дізнатися у інших телефонних операторів, чи є такі пропозиції.

Diese Liste wurde erstellt in Kooperation

Цей список був створений у співпраці з

- Amt für Soziales und Wohnen, 50-33, H.Wolf, Tel. 0203-283 6890,
- Департаментом соціальних справ та житлового будівництва, 50-33, Х.Вольф, телефон 0203-283 6890,
- Kommunales Integrationszentrum, Frau van Uden, Tel. 0203-283 8136, Stand 08.04.2022.
- Муніципальним інтеграційним центром, пані ван Уден, телефон: 0203-283 8136, станом на 08 квітня 2022 року.